

摘要

本文討論《老乞大》、《朴通事》系列的「正音」性質，《老乞大》、《朴通事》是朝鮮漢語教科書，收錄近代漢語的韓文注音。在原本的漢字本《老乞大》、《朴通事》上加注標漢語語音，開始出現諺解本，所謂「諺解」是以韓文對漢語標音及釋義的方式，在每個方塊漢字下，左右兩邊各用朝鮮拼音文字來為當時的漢語(北方話)注音。本文研究《老乞大》、《朴通事》「左音」及其「正音」的性質。

第一章為緒論，簡要敘述研究動機、研究對象、研究方法。

第二章為文獻回顧，朝鮮漢語教科書中「正音」與「左音」的研究成果。

第三章為重新檢討文獻材料的版本問題，確定文獻的成書年代、刊行年代、諺解者等版本相關知識。接著探討正俗音的概念，「正音」可以說是規範音，不是一個固定的音系，所以每本朝鮮對音文獻的實際「正音」音系會不同。老乞大朴通事系列朝鮮漢語教科書的「左音」來自於《四聲通攷》，但這並不代表朝鮮漢語教科書的「左音」與《四聲通攷》(《洪武正韻譯訓》)的「正音」是相同的。

第四章為朝鮮漢語教科書左音的聲母，老乞大朴通事聲母方面的變化比較少，在前期老乞大朴通事的諺音標記上還保留正齒音與齒頭音的區別，到了《重刊老乞大諺解》、《朴通事新釋諺解》時，已經完全不分齒頭音與正齒音。

第五章為朝鮮漢語教科書左音的韻母，韻母方面在十八世紀「左音」與十六、七世紀的版本之間有些許差異，例如舌尖元音-i、-i收尾的元音、「蕭」韻、雙唇鼻音韻尾與舌尖鼻音韻尾等，這些韻母在前期版本與十八世紀版本之間的不同，本文將仔細分析討論。

第四章與第五章的最後一節，分別討論《(平安監營重刊)老乞大諺解》的聲母與韻母修訂字，與《老乞大諺解》的比較之下，找出兩本之間左音的變化。這可以說是第四、五章的關鍵部份。

第六章為結論。本文談《重刊老乞大諺解》、《朴通事新釋諺解》的「正音」性質，然後認為《翻譯老乞大》、《翻譯朴通事》、《老乞大諺解》、《朴通事諺解》等十七世紀以前朝鮮漢語教科書的「左音」與《洪武正韻譯訓》的「俗音」相符合。但是到朝鮮後期重新修訂諺解本的結果，使書中「左音」與《洪武正韻譯訓》的「正音」更相近。《重刊老乞大諺解》、《朴通事新釋諺解》等的「左音」在字形上更符合《洪武正韻譯訓》的「正音」或「正音」的變體，它所反映的字體顯然不是《洪武正韻譯訓》的「俗音」，而應該是「正音」。